
This is the **published version** of the bachelor thesis:

González Robleto, Stephany; Rodríguez-Inés, Patricia, dir. Construcción de un corpus de resúmenes y reseñas académicos y su uso como memoria de traducción de Trados. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146986>

under the terms of the  ^{IN}
COPYRIGHT license

CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS DE RESÚMENES Y RESEÑAS ACADÉMICOS Y SU USO COMO MEMORIA DE TRADUCCIÓN DE TRADOS

103698 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Stephany González Robleto

Tutora: Patricia Rodríguez Inés

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Construcción de un corpus de resúmenes y reseñas académicos y su uso como memoria de traducción de Trados.

Autora: Stephany González Robleto

Tutora: Patricia Rodríguez Inés

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grau en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Resumen

El presente trabajo de final de grado (TFG) se basa en la construcción de un corpus académico y su uso con una memoria de Trados. Este proceso comienza con la construcción de un corpus bilingüe (inglés-español), que además incluye algún texto en francés y alemán, a partir de resúmenes y reseñas de artículos que están relacionados con el campo de las lenguas para fines específicos extraídos de *Ibérica*, una revista científica electrónica, indexada en el *Arts and Humanities Citation Index* (AHCI) y en el *Social Sciences Citation Index* (SSCI). El proceso de elaboración comprende desde la selección de fuentes, descarga de los textos, conversión del formato a (.txt), hasta el registro de metadatos en una plantilla de Excel y su uso como memoria de Trados.

Palabras clave: corpus, reseñas, resúmenes, discurso académico, Traducción Asistida por ordenador (TAO), memorias de traducción, Trados.

Abstract

The present Degree Dissertation shows the use of an academic corpus as a Trados translation memory. The starting point is the construction of a bilingual corpus (English-Spanish), which also includes a couple of articles in French and German, of book reviews and abstracts of articles related to the field of Languages for Specific purposes (LSP) extracted from *Ibérica*, an electronic journal indexed in *Arts and Humanities Citation Index* (AHCI) and in the *Social Sciences Citation Index* (SSCI). The project includes selecting the sources, downloading the original files, converting all the documents to a plain text files, recording metatextual data, and finally using this corpus as a translation memory.

Key words: corpus, book reviews, abstracts, academic writing, Computer Assisted Translation (CAT), translation memory, Trados.

Aviso legal

© Stephany González Robleto, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

Legal notice

© Stephany González Robleto, Barcelona, 2015. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

| | |
|--|-----------|
| I. INTRODUCCIÓN..... | 2 |
| ● OBJETIVOS..... | 3 |
| ● INTERÉS DEL TEMA..... | 3 |
| ● MEDIO..... | 4 |
| ● METODOLOGÍA..... | 5 |
| II CORPUS..... | 7 |
| ● PROCESO DE ELABORACIÓN DEL CORPUS EN PLANTILLAS DE EXCEL..... | 8 |
| <i>Resúmenes.....</i> | <i>8</i> |
| <i>Reseñas.....</i> | <i>9</i> |
| <i>Recogida y tratamiento de los textos en versión original (pdf).....</i> | <i>12</i> |
| ● DIFICULTADES SURGIDAS EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN..... | 18 |
| III TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)..... | 20 |
| <i>¿Qué son los programas de Traducción asistida por ordenador conocida como TAO?.....</i> | <i>20</i> |
| <i>¿Cuáles son las ventajas de los programas TAO?.....</i> | <i>20</i> |
| <i>¿Qué programas de TAO existen?.....</i> | <i>21</i> |
| ● USO DEL CORPUS EN UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN..... | 21 |
| IV EL LENGUAJE ACADÉMICO..... | 27 |
| <i>¿Qué es el lenguaje académico?.....</i> | <i>27</i> |
| <i>¿Dónde se produce, qué tipo de textos incluye y qué tipo de lenguaje se utiliza?.....</i> | <i>27</i> |
| <i>¿Qué pasos se han de seguir para elaborar un trabajo académico?.....</i> | <i>28</i> |
| <i>¿Qué incluye la estructura de un trabajo académico?.....</i> | <i>28</i> |
| V CONCLUSIONES..... | 30 |
| VI BIBLIOGRAFIA..... | 31 |

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo final de grado (TFG) trata sobre la construcción de un corpus que se utilizará para crear una memoria de traducción con el programa informático Trados con lo que se pretende mostrar, no solo la labor meticulosa que hay detrás de todo este proceso, sino también la importancia y utilidad que tienen estas memorias para un traductor.

Para conseguir este objetivo fue necesario construir un corpus y recoger algunos metadatos con el programa Excel. El corpus se elaboró con reseñas y resúmenes de una revista académica que se puede encontrar en Internet de forma gratuita y que está indexada en *Social Sciences Index (SSCI)* o en *Arts and Humanities Citation Index (AHCI)*.

Entre una lista variada de revistas académicas se seleccionó *Ibérica*, que contiene abundantes resúmenes y reseñas bilingües (inglés-español) y fue de gran provecho y muy propicia para la construcción de una memoria de traducción. Además de la cantidad de textos que se pueden encontrar, esta revista ofrece una variedad de temas interesantes relacionados con la traducción que están escritos por académicos y profesionales de esta área y acceder a los textos resulta muy cómodo y fácil.

Este trabajo se divide de la siguiente manera: La primera parte se centra en los objetivos, en el interés del tema, la bibliografía completa de la revista *Ibérica* y la metodología aplicada en la elaboración de este trabajo. La segunda parte hace una descripción detallada del corpus, el proceso que se ha tenido que seguir y las complicaciones que han surgido a lo largo del mismo. La tercera parte trata de la aplicación de este corpus a una memoria de traducción, se define la TAO y se explica la importancia y el motivo de elegir Trados. En la cuarta parte se hace una breve descripción del lenguaje académico en el mundo universitario. En la quinta y última parte, y a modo de conclusión, se habla de lo productivo que ha sido este trabajo y los logros que se han conseguido.

● OBJETIVOS

El objetivo de este trabajo es crear un corpus que sirva para elaborar a su vez una base de datos o una memoria de traducción a través de un programa de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), en este caso Trados, con la finalidad de agilizar, facilitar y mejorar la calidad en la traducción de aquellos que se dedican a esta profesión. Para alcanzar esta meta, se tuvo que cumplir con varios objetivos que se describen a continuación:

- ◆ recopilar todas las reseñas y resúmenes de la revista *Ibérica* desde su publicación más antigua hasta la más reciente.
- ◆ recoger todos los metadatos (autor, título...) de cada una de las reseñas y resúmenes para incluir en un archivo de Excel.
- ◆ convertir el corpus en una memoria de Traducción (TAO).

● INTERÉS DEL TEMA

En un mundo en el que todo requiere rapidez y efectividad, el ordenador y los programas de *software* son una herramienta de gran utilidad y valor para cumplir con las demandas diarias de la sociedad. No cabe duda de que para un traductor que pasa mucho tiempo buscando información, el ordenador se ha convertido en un aliciente y un apoyo significativo en sus traducciones.

Además, hoy en día, existe una amplia variedad de programas informáticos diseñados para traductores conocidos como TAO (Traducción Asistida por Ordenador) que les permite producir de forma eficiente traducciones de gran calidad, cumpliendo así con el objetivo de todo buen traductor, como así lo afirmo el también traductor y filósofo Valentín García Yebra «[...] decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce».

En lo que se refiere al interés personal, este trabajo ofrece la oportunidad de poner en práctica lo aprendido sobre el programa Trados, un tema que abarca gran parte del programa de estudios del grado de Traducción e Interpretación. Además, el aprendizaje y dominio de las TAO también representa una de las tantas salidas profesionales que ofrece este grado.

A continuación se muestra mediante una ficha la bibliografía completa de la revista *Ibérica* que ha sido la fuente utilizada para elaborar este corpus.

Ficha completa

| | |
|---|---|
| Título completa de la revista | Ibérica |
| Url: | http://www.aelfe.org/?s=presentacio |
| Tema: | contribuciones relacionadas con los temas propios del campo de las lenguas para fines específicos. |
| Editorial: | Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE) |
| Titular de los derechos de explotación (copyright: | AELFE se reserva los derechos sobre la edición de cada número de <i>Ibérica</i> y los autores conservan los derechos sobre sus trabajos |
| ISSN: | 1139-7241 |
| e-ISSN: | 2340-2784 |
| Categoría: | ciencias sociales |
| Tipo de acceso: | gratuito |
| Color: | azul |
| Inicio: | -1996 |
| Periodicidad: | semestral |
| Lugar de edición: | Castellón, España |
| Idioma: | Inglés y español (con algunos artículos escritos en francés y en alemán) |
| Formato: | en línea |
| Indexada en: | Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Communication & Mass Media Index, Educational research abstracts (ERA), Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2014, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX (Catálogo), Sello de calidad FECYT, SJR. SCImago Journal & Country Rank, MIAR SHERPA/RoMEO |
| Información adicional: | La revista está dirigida por la Dra. Carmen Pérez-Llantada y cuenta con un comité de redacción y un comité científico. En esta página web se pueden consultar los índices de los números publicados así como las normas de publicación y la composición de los comités. |

● METODOLOGÍA

Para la construcción del corpus se tuvo que seguir una metodología ordenada, mecánica y minuciosa. A continuación se muestra paso a paso la metodología aplicada para lograr este objetivo:

Elegir las fuentes: una de las cosas importantes a tener en cuenta a la hora de comenzar la construcción de un corpus es saber elegir las fuentes que se utilizarán para este trabajo ya que deben ser fuentes fiables y de buena calidad lingüística. Para elaborar este corpus se eligió una revista dentro del portal RETI (Revistas de los estudios de Traducción e Interpretación) de la Universidad Autónoma de Barcelona. Este portal permite acceder a la lista de revistas indexadas en el AHCI y SSCI. Para este corpus se eligió la revista *Ibérica*. A través de este portal se pudo acceder a todos sus resúmenes y reseñas desde el último número publicado en 2014 hasta el más antiguo en 1996.

Guardar el texto original y convertirlo a formato txt: se empezó a trabajar con todos los números de la revista desde el más actual hasta el más antiguo. Se copiaron todos los resúmenes y revistas a un bloc de notas (.txt). Es importante destacar que solo se copia el texto de los resúmenes y revistas y no se debe copiar el título, datos del autor de la reseña o resumen, bibliografía, palabras clave o cualquier otro dato que no forme parte del texto en sí porque la esencia de un corpus se basa solo en su contenido lingüístico, y los metadatos deben estar guardados aparte para no interferir.

También es importante guardar la copia original de todos los textos en su formato PDF para que los textos tengan el respaldo de su versión original y para futuras posibles consultas o para análisis del mismo.

Nombrar los textos (original y copia): Para llevar un orden y evitar confusión es muy importante darle el mismo nombre tanto al archivo en PDF que contiene el texto original como al archivo con el texto copiado y convertido a un (.txt).

Los archivos han sido nombrados de la siguiente manera:

- REV_Iber_2014_EN (reseñas)
- ABS_Iber_2014_EN (resúmenes)

Al nombrar los archivos es importante distinguirlos ya que unos serán resúmenes y otros reseñas; también hay que poner el año al que corresponde cada uno y su respectivo idioma ya que algunos están en inglés, otros en español y uno pocos en francés y alemán.

Organizar las carpetas: se crearon dos carpetas, una llamada Resúmenes_Iberica y otra llamada Reseñas_Iberica. A partir de aquí se organizaron los archivos (original y copia) por año, mediante subcarpetas que se nombraron de la siguiente manera: Reseñas 2014, Reseñas 2013 y Resúmenes 2014, Resúmenes 2013 etc...

Conteo de palabras: se contó automáticamente el número de palabras de cada texto tanto de resúmenes como de reseñas utilizando el programa *Wordcounter*.

Registro de datos: se registraron todos los datos de cada resumen y cada reseña en unas hojas de metadatos creadas para cada una de ellas con el programa Excel. Los datos registrados incluyen información sobre el autor del texto y la revista.

Aplicación del corpus a una memoria de Trados: se utilizó Trados 2014 para convertir algunos textos académicos de este corpus en una memoria de traducción para traductores en textos especializados. Para tal fin primero se creó una memoria vacía a la que se añadieron los textos bilingües (EN-ES) de los resúmenes pertenecientes al año 2014 para su posterior alineación. Una vez hecha la alineación se creó un nuevo proyecto para ver qué uso se le podía dar a esta memoria. Para ello se utilizó un texto en inglés que no tenía traducción al español; los resultados de esta prueba se detallarán más adelante.

Al final de este TFG aparece una lista de recursos bibliográficos que se utilizaron para su elaboración. Cabe decir que todas las referencias bibliográficas de la lista han sido de gran ayuda para comprender y poder desarrollar mejor este trabajo. También a lo largo del TFG se han incluido imágenes para demostrar mejor todo el proceso llevado a cabo en la elaboración y aplicación del corpus.

II CORPUS

En términos generales un corpus se puede entender como la recopilación de textos de fuentes reales con la finalidad de representar una lengua o parte de una lengua. Hoy en día los corpus están en formato electrónico para poder procesarlos con algún programa de ordenador. Una definición más completa es la que nos ofrece Victoria López Sanjuán, tutora de la UNED para el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas:

Un corpus es un conjunto de textos recopilados con una finalidad lingüística, que sirve como fuente de información para demostrar algún aspecto concreto de la lengua a la que pretende representar y que facilita que se hagan generalizaciones a partir de los datos que hay en su contenido (López Sanjuán, 2006:31). Entre las ventajas que ofrecen los corpus destacan:

- ◆ La exactitud del contenido, pues representan datos reales, no datos inventados.
- ◆ La facilidad de procesamiento, potencia y eficacia (sobre todo si los comparamos con los estudios manuales).
- ◆ La obtención de afirmaciones más objetivas que las que se consiguen con la introspección.
- ◆ La aportación de evidencia objetiva y de un modo útil de analizarla. Son fuentes de información esenciales para áreas de la lingüística aplicada como la enseñanza de lenguas, traducción automática, reconocimiento del habla, correctores gramaticales o de estilo y un largo etcétera.
- ◆ Sirven de asistencia a hablantes no nativos de una lengua.

PROCESO DE ELABORACIÓN DEL CORPUS EN PLANTILLAS DE EXCEL

La tutora del TFG nos facilitó una plantilla de Excel ya elaborada. La información introducida en las hojas de Excel durante la construcción del corpus se recogió y se registró de la siguiente manera:

Resúmenes

URL: Se copió la página exacta donde se descargó el resumen.

CÓDIGO: Por un lado, se le asignó una abreviatura a la revista y se registró tanto la abreviatura como su nombre completo en la pestaña llamada «Abreviaturas revistas». La revista *Ibérica* elegida, al ser un nombre corto se le dio la siguiente abreviatura: Iber. Por otro lado, los resúmenes se registraron con un código que comienza con la abreviatura *ABS* (de *abstract*) y continua con el nombre que se le asignó a la revista (Iber), el año de publicación, el idioma EN si está en inglés y ES si está en español (en este caso también hay algún texto en francés (FR) y alemán (DE)) y, por último el número de cada resumen recogido. Ejemplo: ABS_Iber_2014_EN_1.

AUTOR(ES) DE RESÚMEN: se copió y pegó tal y como sale en su versión original.

SEXO DE AUTOR: se indicó si el autor es hombre (H) o mujer (M). Hay casos, en los que un nombre puede ser tanto de mujer como de hombre y ante la duda se pone X. Por ejemplo, Aditi puede ser nombre tanto de hombre o mujer; al desconocer al autor y no tener ningún dato que nos pueda indicar su sexo se puso X. Así mismo se ha observado que en muchos resúmenes hay más de un autor y esto se ha indicado también con una X.

E-MAIL DEL AUTOR DEL RESUMEN: se copió y pegó en la hoja de Excel el correo electrónico de contacto tal y como aparece en su versión original. En los resúmenes donde no aparece el e-mail se puso una X.

TÍTULO DEL ARTÍCULO: se copió y pegó tal cual aparece en el artículo original.

NÚMERO DE PALABRAS: se utilizó un programa de conteo de palabras llamado *Wordcounting* para saber el número exacto de palabras. Solo se contó las palabras que aparecen en el texto del resumen y en este recuento no se incluyó el título, datos del autor, las palabras clave, etc.

IDIOMA DEL RESUMEN: se han utilizado las abreviaturas EN para inglés; ES para español; FR para francés y DE para alemán.

¿ES UN IDIOMA TRADUCIDO?: En esta columna se pone Sí solo en el caso de que el resumen esté en una lengua diferente a la del artículo original. En este corpus se puso X porque todos los resúmenes están en la lengua del artículo (inglés).

REVISTA: se registró el título entero de la revista, en este caso: *Ibérica*.

ISSN: En esta revista hay dos, uno en papel y otro en línea, para este trabajo se colocó el ISSN de la publicación en línea.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA COMPLETA DE LA REVISTA: se recogió toda la información disponible de la revista: el título, el número, la editorial, el año y el lugar de publicación.

INDEXACIÓN: para esta revista se colocó AHCI/SSCI ya que está presente en ambos índices.

FECHA DE DESCARGA: Es un corpus que lleva semanas para elaborarse, por lo tanto, se registró la fecha del día en que se descargó y copió el texto original.

DATOS DEL RESPONSABLE DE LA RECOGIDA DE DATOS: se puso el nombre del responsable que elaboró el corpus.

TEXTO DEL RESUMEN: se copió y pegó a esta columna el resumen del artículo original.

OBSERVACIONES: Esta columna sirve para poner cualquier incidencia o cualquier aspecto que sea interesante o importante. En este corpus hubo algunos problemas que se detallarán más adelante.

Reseñas

URL: Se copió la página exacta donde se descargó el resumen.

CODIGO: En las reseñas se puso el mismo código que en los resúmenes solo con la diferencia de la abreviatura, que para los resúmenes es ABS (*abstract*) y para las reseñas es REV (*review*), el resto se registró igual con el nombre de la revista abreviado (Iber), el año, el idioma (EN, ES, FR o DE) y el número.

Por ejemplo, para la reseña más reciente de la revista del año 2014, en español, el código es: REV_Iber_2014_ES_1 y la segunda reseña del 2014 en inglés el código es REV_Iber_2014_EN_2 y así sucesivamente.

AUTOR(ES) DE LA RESEÑA: se copió y pegó tal y como sale en su versión original.

SEXO DEL AUTOR: Para mujer se puso (M) y para hombre (H), cuando no estaba claro si el autor era hombre o mujer se colocó una X.

E-MAIL DEL AUTOR DE LA RESEÑA: se copió tal y como aparece en la publicación original. Al igual que pasaba en los resúmenes hay casos en los que no aparece el e-mail del autor y en ese caso se puso una X.

AUTOR(ES) DE LA OBRA RESEÑADA: se copió tal y como aparece en su versión original.

REFERENCIA COMPLETA DE LA OBRA RESEÑADA: se copió y pegó tal y como aparece en el texto original.

NÚMERO DE PALABRAS: se utilizó el mismo programa llamado *Wordcounting* que se usó para los resúmenes. Aquí también se hizo el recuento de las palabras que aparecen solo en el texto de la reseña, por lo tanto, en este cómputo no se incluyó el título, datos del autor, las palabras clave, etc.

IDIOMA DE LA RESEÑA: En esta parte además de textos en inglés y español hay algún texto en alemán y francés. Se utilizaron también abreviaturas EN para inglés; ES para español; FR para francés y DE para alemán.

REVISTA: se registró el título entero de la revista: *Ibérica*.

ISSN: En esta revista hay dos uno en papel y otro en línea, para este trabajo se colocó el ISSN de la publicación en línea.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA: se recogió toda la información disponible de la revista: el título, el número, la editorial, el año, el lugar de publicación y las páginas.

INDEXACIÓN: para esta revista se colocó AHCI/SSCI.

FECHA DE DESCARGA: se puso la fecha y el día que se descargó el texto original.

DATOS RESPONSABLE RECOGIDA DE DATOS: se registró el nombre de la persona responsable de la elaboración del corpus.

TEXTO DEL RESUMEN: se copió y pegó a esta columna el texto de la reseña.

OBSERVACIONES: en esta columna también se refleja cualquier incidencia o cualquier aspecto que sea interesante o importante. En este corpus hubo algunos problemas que se detallarán más adelante.

1. Plantilla de Excel – resúmenes

2014-12-02_BDD CORPUS CARAT.ods - OpenOffice Calc

Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Datos Ventana Ayuda

<

2. Plantilla de Excel - reseñas

2014-12-02_BDD CORPUS CARAT.ods - OpenOffice Calc

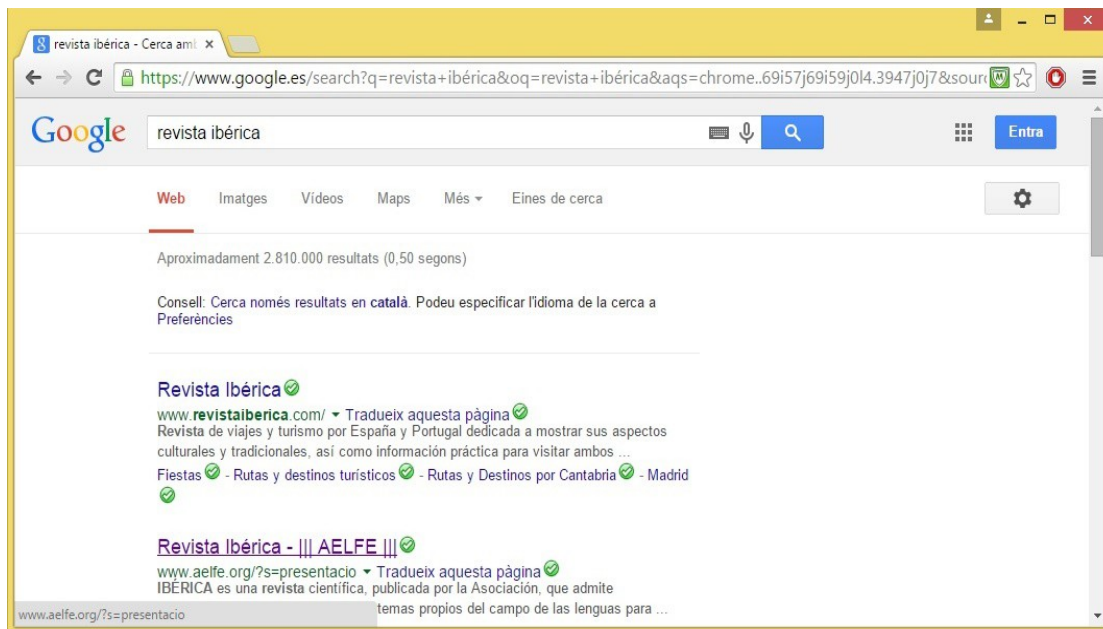
Archivo Editar Ver Insertar Formato Herramientas Datos Ventana Ayuda

Calibri11

</

Recogida y tratamiento de los textos en versión original (pdf)

En primer lugar se llevo a cabo una búsqueda en Google para encontrar la revista *Ibérica* y se hizo clic en el segundo enlace:

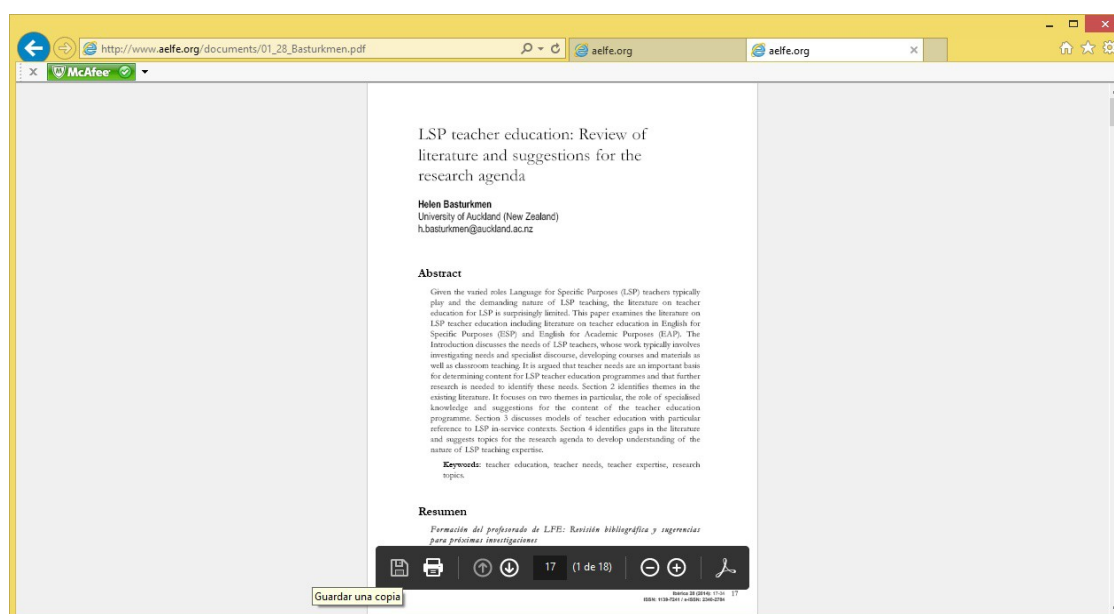


Una vez dentro de la revista se buscaron todos los números publicados de la misma que se encuentran en la parte derecha y se comenzó a trabajar con el resumen más reciente de la revista: *Ibérica* 28 (Fall 2014):

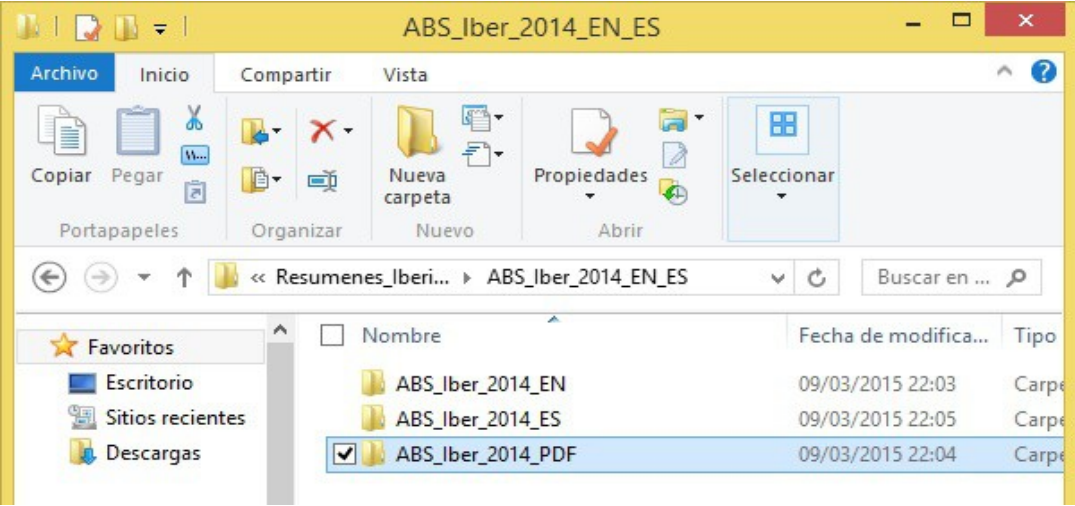


| | |
|--|--|
| <p>Ibérica 28 (Fall 2014)</p> <p>Editorial</p> <p>1. Artículos de Investigación / Research articles:</p> <p>Helen Basturkmen (University of Auckland, New Zealand) <i>LSP teacher education: Review of literature and suggestions for the research agenda</i></p> <p>Nedilim Önder Önder (Uludağ University, Turkey) <i>Diagnosing the EAP needs of Turkish medical students: A longitudinal critical needs analysis</i></p> <p>Shirley Carter-Thomson & Elizabeth Ramsey-Jolliffe (Institut Mines-Télécom & Université d'Orléans, France) <i>A systemic perspective on rhetorical purposes: the example of if-conditionals in medical editorials</i></p> <p>Marisa Díez-Arroyo (Universidad de Oviedo, Spain) <i>'Ageing youthfully' or the rhetoric of racialised English in advertising</i></p> <p>Yongquan Li (University of Hong Kong, China) <i>Chinese medical doctors negotiating the pressures of the publication requirement</i></p> <p>Liang Lin (Hong Kong Polytechnic University, China) <i>Innovations in structuring article introductions: The case of applied linguistics</i></p> <p>Rosario Caballero (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain) <i>Thinking, drawing and writing architecture through metaphor</i></p> <p>Patrick Gonthals (Université de Gauche, Belgique) <i>La reconstrucción lingüística en contextos profesionales turísticos. Un enfoque didáctico basado en los testimonios de turistas</i></p> <p>Immaculada Fortea-Gómez & M^a Noelia Ruiz-Madrid (Universitat Jaume I, Spain) <i>Multireality for comprehensive communication in the classroom: Questions in guest lectures</i></p> <p>2. Reseñas / Book Reviews:</p> <p>Discursos turísticos e Internet, Julia Sacramentín Sáez (ed). Miguel Ángel González Macías</p> <p>Disciplinary identities: Individuality and Community in Academic Discourse, Ken Hyland. Carmen Sánchez Guinda</p> <p>Narratives in Academic and Professional Genres, Maurizio Gottli, Carmen Sánchez Guinda (eds). Carmen Piqué-Noguera</p> <p>English-Medium Instruction at Universities: Global Challenges, Alintzara Osir, David</p> | <p>REVISTA IBÉRICA</p> <p>Revista de la Asociación Europea de Lingüistas para Fines Específicos.</p> <p>ISSN: 1139-7947 e-ISSN: 2247-2784</p> <p>Directora de la Revista: Carmen Piqué-Noguera Universidad de Zaragoza</p> <p>OPEN ACCESS</p> <p>ibérica@aele.org</p> <p>NÚMEROS PUBLICADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> Ibérica 28 (Fall 2014) Ibérica 27 (Spring 2014) Ibérica 26 (Fall 2013) Ibérica 25 (Spring 2013) Ibérica 24 (Fall 2012) Ibérica 23 (Spring 2012) Ibérica 22 (Fall 2011) Ibérica 21 (Spring 2011) Ibérica 20 (Fall 2010) Ibérica 19 (Spring 2010) Ibérica 18 (Fall 2009) Ibérica 17 (Spring 2009) Ibérica 16 (Fall 2008) Ibérica 15 (Spring 2008) Ibérica 14 (Fall 2007) Ibérica 13 (Spring 2007) Ibérica 12 (Fall 2006) Ibérica 11 (Spring 2006) |
|--|--|

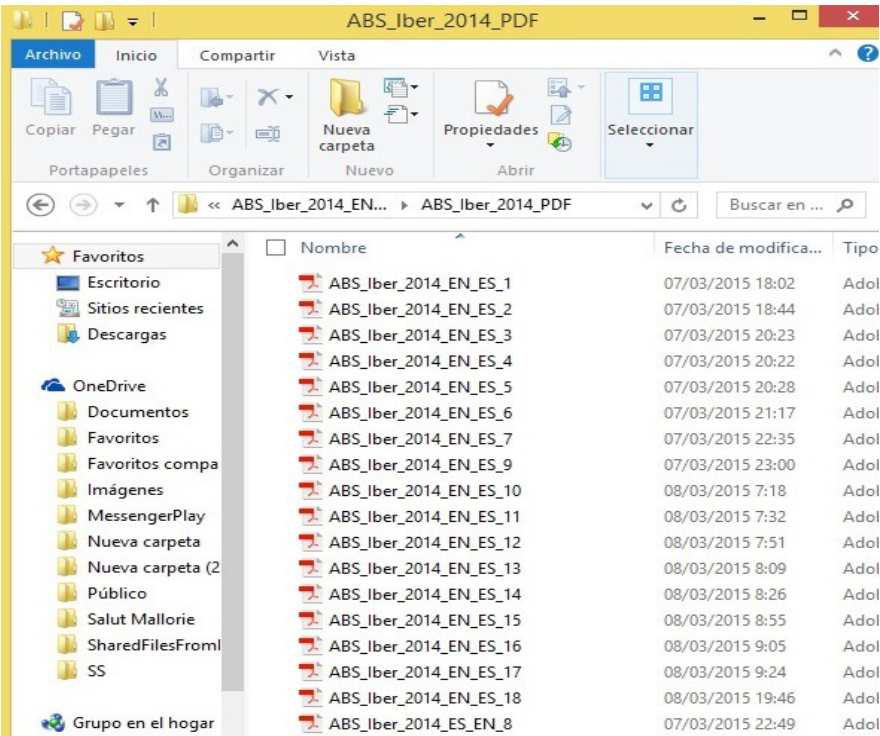
Una vez dentro, se guardó el archivo original, (primer resumen de 2014 con su extensión PDF), en una carpeta exclusivamente creada para guardar todos los PDF de los resúmenes del año 2014 (se creó una carpeta para cada año):



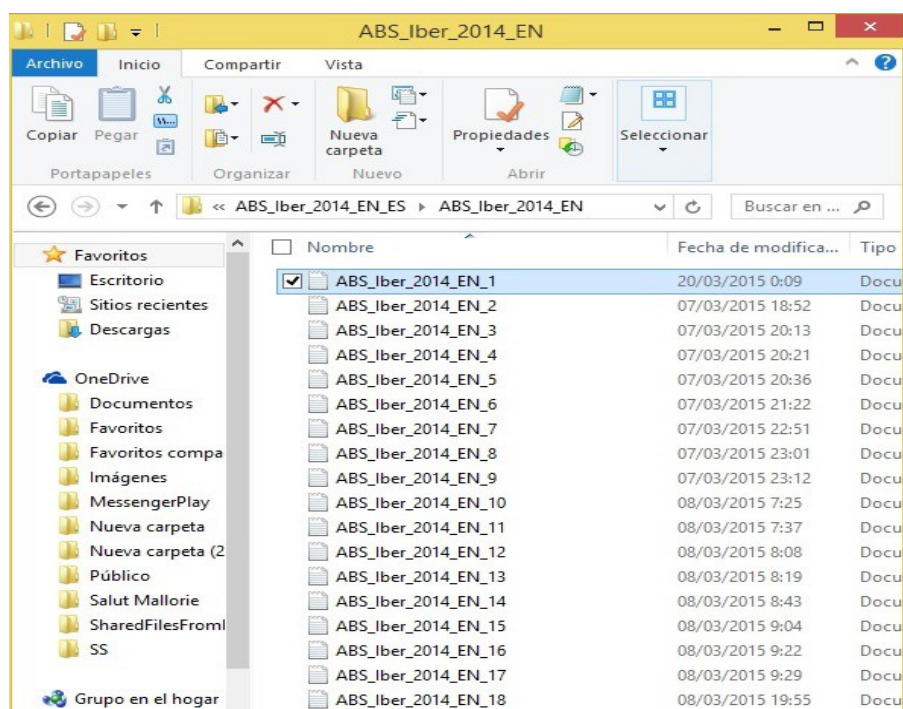
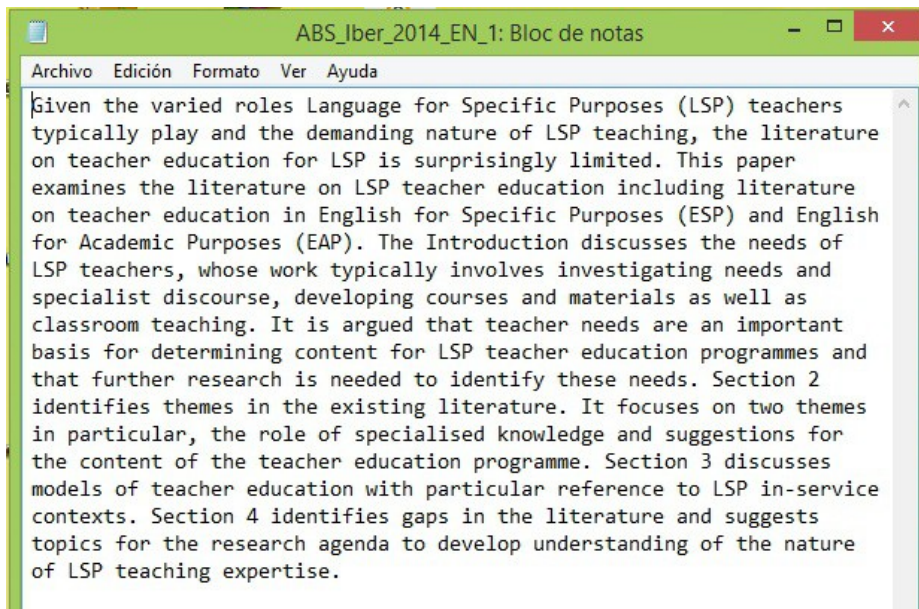
A esta carpeta se le asignó el siguiente nombre:



Dentro de la carpeta: ABS_Iber_2014_Pdf se pueden observar todos los archivos con extensión PDF del año 2014:



Después, cada resumen en versión PDF se copió a un bloc de notas con extensión (.txt). Todos los archivos .txt se guardaron en carpetas creadas con su año correspondiente: ABS_Iber_2014_EN_1, de esta manera el nombre del archivo con extensión (.txt) coincide con el del original en PDF:



Para finalizar se hizo el cómputo de palabras utilizando el programa *Wordcounter*:

The screenshot shows the Word Counter website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Word Counter', 'Home', 'Blog', and 'Contact Us'. Below this, a green banner mentions 'From the WordCounter.net blog: Title Capitalization, Spell Check and More New Word Counter Tools'. The main area displays '177 words 1201 characters' with buttons for 'Clear', 'Undo', 'Redo', and 'Options'. A 'Spell Check' button is also visible. The text input area contains a paragraph about LSP teacher education. To the right, a 'Details' sidebar shows statistics: Words (177), Characters (1201), Characters (no spaces) (1025), Sentences (8), Avg. Sentence (words) (23), Avg. Sentence (chars) (151), Paragraphs (1), and Reading Level (College Graduate). At the bottom, a 'Keyword Density' section shows 'the' with a density of 13 (7%).

| Details | |
|------------------------|------------------|
| Words | 177 |
| Characters | 1201 |
| Characters (no spaces) | 1025 |
| Sentences | 8 |
| Avg. Sentence (words) | 23 |
| Avg. Sentence (chars) | 151 |
| Paragraphs | 1 |
| Reading Level | College Graduate |

| Keyword Density | |
|-----------------|---------|
| the | 13 (7%) |

El proceso anterior se realizó con todos los resúmenes y reseñas de la revista *Ibérica* lo que ha permitido construir un corpus con un total de 295 textos en inglés, 237 textos en español, 4 textos en francés y 2 en alemán. Para el conteo total de archivos y palabras de los resúmenes y reseñas de este corpus se utilizó el programa gratuito en línea que se llama *Freebudget*. Es un programa que no solo te da la cantidad exacta de archivos que se van incluyendo con distintas extensiones (pdf, doc, txt...), sino también hace un cómputo automático del total de palabras de esos archivos de forma rápida y sencilla. En la siguiente imagen se muestra un ejemplo de todos los archivos que se sometieron a este conteo:

fb freebudget 5

File Plugins Help Language

Hide panel

Folders Options Apply changes Load profile Save profile Active profile: default.fbo

Resenas_Iberica

- Resenas_2000
 - REV_Iber_2000_EN
 - REV_Iber_2000_ES
- Resenas_2001
- Resenas_2003
- Resenas_2004
- Resenas_2005
- Resenas_2006
- Resenas_2007

Nombre Tamaño Extensión Fecha/Hora Atrib

REV_Iber_2000_EN Carpeta de archivos 10/05/2015 11:02:23 d

REV_Iber_2000_ES Carpeta de archivos 10/05/2015 11:02:23 d

Add all files Include subfolders Add selected files

Clear files Cancel Count Export Show details Load session Save session

| Info | Path | Name | Total Words | Price | Time | Repetitions |
|----------|--------------|------------------------|-------------|--------|--------------|-------------|
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2008_EN_3.txt | 823 | 0,00 € | 198 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2008_EN_4.txt | 1.327 | 0,00 € | 318 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2008_EN_5.txt | 1.302 | 0,00 € | 312 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2008_EN_8.txt | 2.075 | 0,00 € | 498 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2007_EN_3.txt | 1.406 | 0,00 € | 337 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2007_EN_4.txt | 1.620 | 0,00 € | 389 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2007_EN_5.txt | 2.006 | 0,00 € | 481 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2007_EN_6.txt | 1.562 | 0,00 € | 375 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2007_EN_7.txt | 640 | 0,00 € | 154 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2006_EN_3.txt | 1.865 | 0,00 € | 448 min. | 1% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2006_ES_1.txt | 1.081 | 0,00 € | 259 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2006_ES_2.txt | 1.924 | 0,00 € | 462 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2005_EN_1.txt | 651 | 0,00 € | 156 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2005_EN_2.txt | 2.027 | 0,00 € | 486 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2004_EN_3.txt | 1.013 | 0,00 € | 243 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2004_EN_5.txt | 1.046 | 0,00 € | 251 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2003_EN_2.txt | 1.108 | 0,00 € | 266 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2003_EN_3.txt | 1.249 | 0,00 € | 300 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2001_EN_2.txt | 1.110 | 0,00 € | 266 min. | 1% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2000_EN_1.txt | 1.936 | 0,00 € | 465 min. | 0% |
| Ok | C:\Users\... | REV_Iber_2000_EN_2.txt | 1.172 | 0,00 € | 281 min. | 0% |
| 85 files | | | 102.039 | 0,00 € | 1 M 21 d ... | 1% |

0%

A continuación se pueden ver los resultados después de hacer el cómputo total con el programa *Freebudget*:

| REVISTAS | NÚMERO DE RESÚMENES | | |
|----------|---------------------------|---------------------------|------------------------------|
| | EN | ES | OTROS |
| Ibérica | 210 | 197 | 1DE; 3FR |
| | TOTAL RESÚMENES EN | TOTAL RESÚMENES ES | TOTAL RESÚMENES OTROS |
| | 210 | 197 | 4 |
| | TOTAL PALABRAS EN | TOTAL PALABRAS ES | TOTAL PALABRAS OTROS |
| | 34056 | 37398 | 65DE; 408FR |

| REVISTAS | NÚMERO DE RESEÑAS | | |
|----------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| | EN | ES | OTROS |
| Ibérica | 85 | 40 | 1FR; 1DE |
| | TOTAL RESEÑAS EN | TOTAL RESEÑAS ES | TOTAL RESEÑAS OTROS |
| | 85 | 40 | 2 |
| | TOTAL PALABRAS EN | TOTAL PALABRAS ES | TOTAL PALABRAS OTROS |
| | 102039 | 45576 | 811FR; 769DE |

● DIFICULTADES SURGIDAS EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL CORPUS

La construcción de un corpus es un trabajo que implica orden, tiempo, esmero, atención y meticulosidad. Si además es la primera vez que una persona se enfrenta a esta tarea su grado de dificultad aumenta y más aún cuando surgen problemas propios del corpus durante su elaboración, como en nuestro caso.

En primer lugar, hay que planificar bien el tiempo para entregar el corpus en la fecha de

entrega establecida, de lo contrario se pueden dejar cosas pendientes, lo que tiene como consecuencia volver a repetir los pasos. También es importante leer bien las instrucciones del trabajo que se tiene que realizar y ante cualquier duda hacerlo saber a la tutora.

Estas dos cosas facilitarán la tarea. En nuestro caso, el no seguir estos pasos dio como resultado una larga lista de correcciones y problemas resaltados por la tutora, que a lo largo del TFG se han enmendado. Como conclusión a esa lista de correcciones comprendí que no gestionarse bien el tiempo y la falta de comunicación con la tutora llevan a trabajar el doble.

Otro problema al que se tuvo que hacer frente fue uno propio de la revista *Ibérica*. Hay unos archivos que, al copiarlos al bloc de notas, salen con códigos y esto no permitió hacer el cómputo de palabras y tampoco se pudo incluir en el corpus. En las siguientes imágenes se puede ver un ejemplo:

ABS_Iber_2006_EN_8

A genre approach to goals and their implementation applied to a TV programme for the Virginia Farming Community

Barry Pennock Speck
Universitat de València
Barry.Pennock@uv.es

M^a Milagros del Saz Rubio
Universidad Politécnica de Valencia

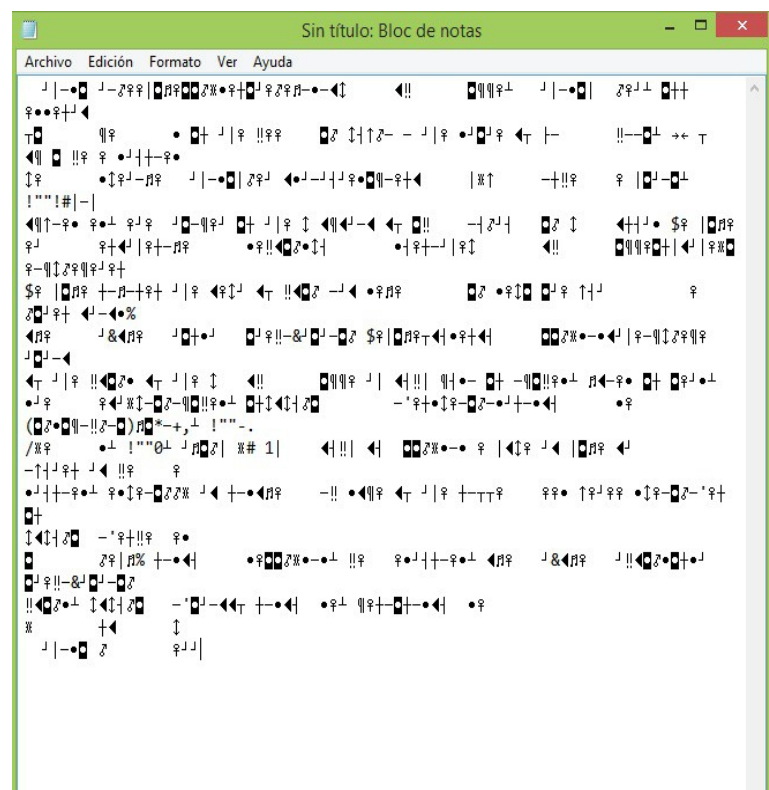
Abstract

In this article we have analysed a television programme, *Down Home Virginia*, addressed to farmers and the general public in the state of Virginia, USA from a genre studies perspective. *Down Home Virginia* constitutes a mixed or hybrid genre (Bhatia, 2002) which combines news, entertainment and the promotion of agricultural products. We have centred on the diverse goals pursued in the programme and how they are implemented. We have divided the concept of goal into several separate but related notions: overt/covert and strategic/tactical. We have focused our analysis on the implementation of the goals of the programme through music and images, voices and accents, stereotypical images, and popularized specialist discourse (Calsamiglia & van Dijk, 2004; Myers, 2003, *inter alia*). Through our analysis we hope to have contributed to genre studies, especially to discovering some of the differences between specialized and popularized genres.

Key words: discourse analysis, genre studies, overt/covert goals and strategic/tactical goals, popularization of discourse, media discourse

Resumen

Una aproximación a la implementación de objetivos en un programa de televisión



III TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)

Como bien recoge el título de este trabajo, el corpus elaborado se usó en una memoria de Trados. Antes de explicar todos los pasos llevados a cabo en todo este proceso se hará una breve descripción de la TAO. Para desarrollar este tema se ha utilizado como fuente de documentación un blog, escrito por Isabel García Cutillas, una traductora autónoma de alemán y catalán con mucha experiencia que traduce al español y que está especializada en textos financieros, donde explica de forma clara y concisa todo lo relacionado con los programas TAO.

¿Qué son los programas de Traducción asistida por ordenador conocida como TAO?

Son programas que permiten crear, gestionar y guardar una base de datos que se conoce como una memoria de traducción donde se pueden almacenar traducciones ya hechas o textos académicos en dos o más idiomas; lo que permite que el traductor en un futuro pueda recuperar automáticamente palabras y oraciones de esa base de datos cuando empiece a traducir un texto nuevo que contenga palabras o oraciones parecidas o idénticas, evitando así tener que empezar a traducir de cero.

¿Cuáles son las ventajas de los programas TAO?

En primer lugar, es importante destacar que estos programas son útiles solo para aquellos traductores que trabajan con textos especializados como son los textos técnicos, médicos, jurídicos o económicos, ya que de acuerdo con Isabel García Cutillas son «[...] textos repetitivos, con unas estructuras gramaticales y un estilo de redacción muy similares o con terminología y fraseología especializadas y recurrentes».

Este programa como ya se indicó anteriormente ofrece como ventaja el no tener que traducir una misma frase o palabra dos veces y al mismo tiempo permite mantener la coherencia terminológica. Otra ventaja es que el traductor se ahorra tiempo ya que la recuperación de los datos es automática.

¿Qué programas de TAO existen?

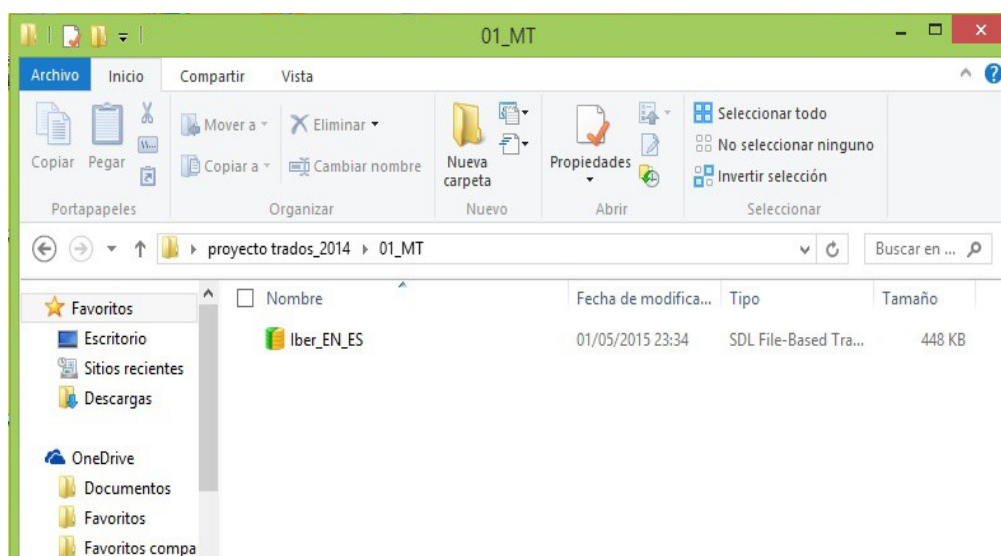
Entre los programas de TAO que existen se encuentran Trados, Wordfast, Transit, SDLX y Déjà Vu, que son de pago. El único gratuito es Omega T.

● USO DEL CORPUS EN UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

Para este trabajo se utilizó Trados 2014 porque es una de las herramientas más importantes que se enseña en todas las asignaturas de informática de este grado y porque según García Cutillas y otros traductores profesionales es la herramienta más popular, más extendida y la más demandada por los clientes.

A continuación, se hará una descripción de todos los pasos seguidos en el uso del corpus como memoria de Trados:

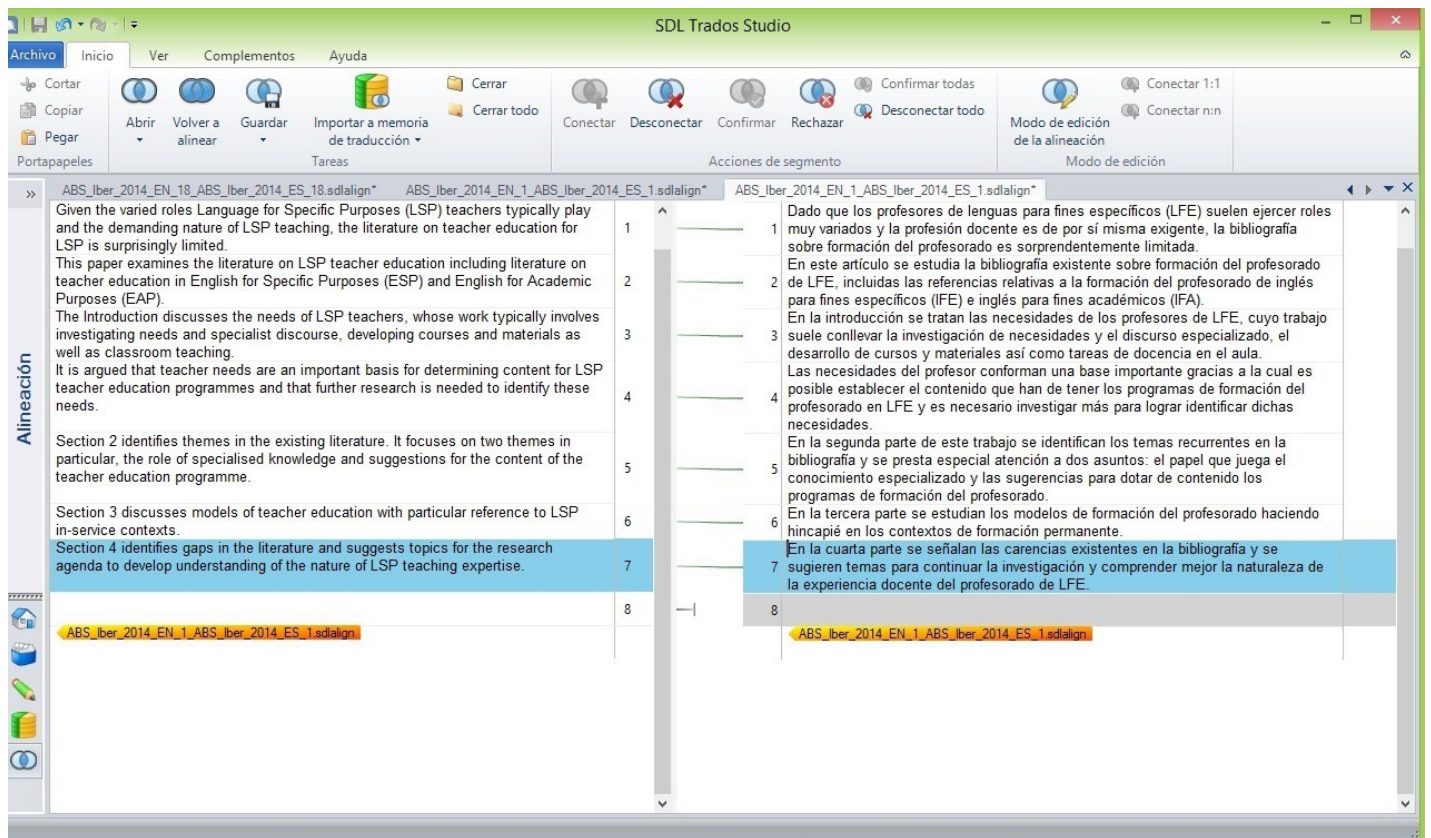
Crear una memoria: El primer paso fue crear una memoria vacía, a la que se nombró Iber_En_ES, ya que es necesario para poder importar los textos que posteriormente se deseen alinear. Esta memoria se guardó en una nueva carpeta creada automáticamente por Trados a la que se nombró: proyecto trados_2014. Dentro de esta carpeta se creó una subcarpeta donde se guardó esta memoria y a la que se nombró de la siguiente manera: 01_MT (*memory translation*).

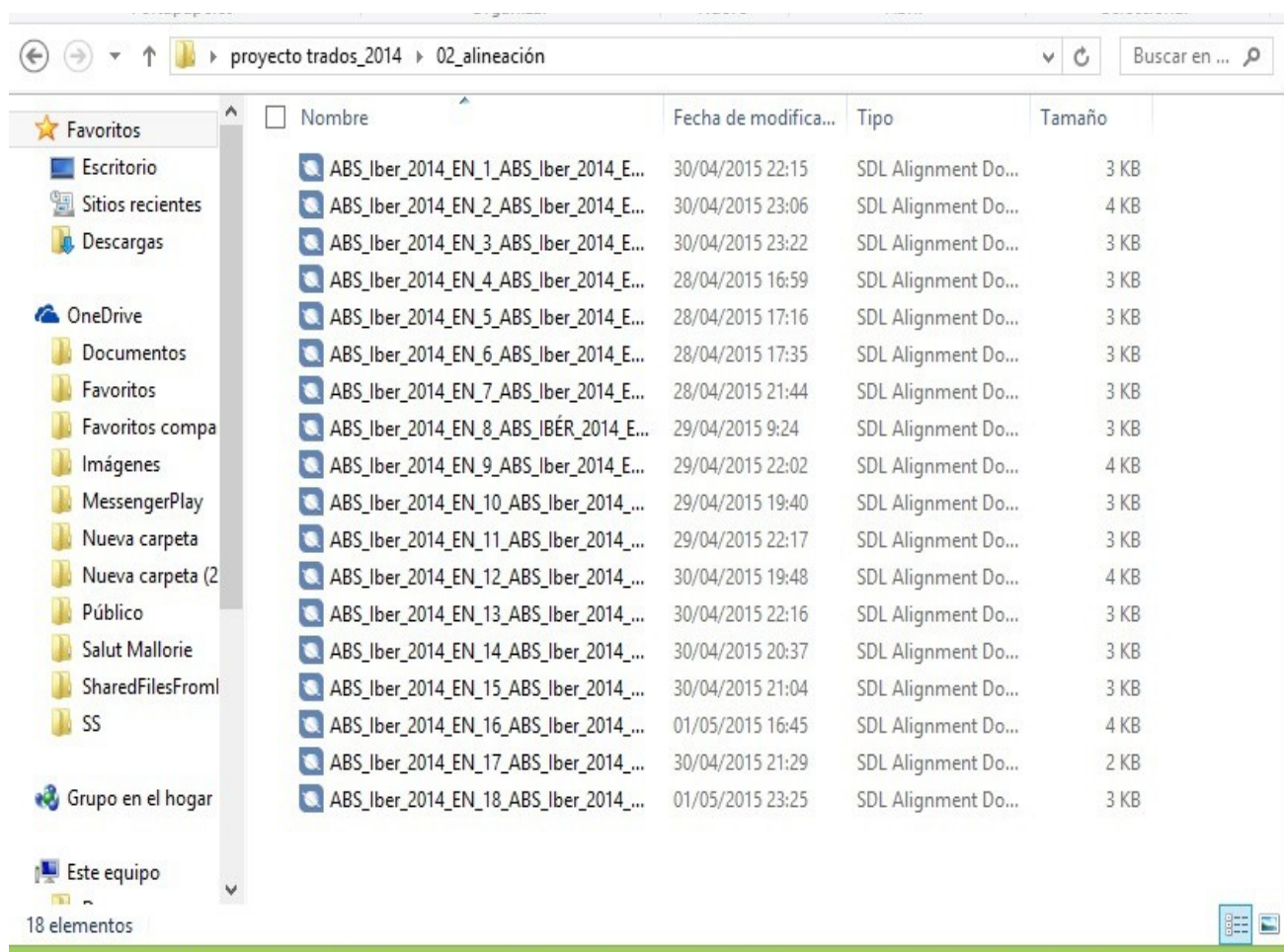


Alinear los archivos: El segundo paso fue alinear los archivos. Para ello hay que ir a *Alinear documentos*, hacer clic en *Agregar* para añadir a la memoria de traducción todos los archivos que se deseen alinear y hacer clic en *Finalizar*. Para la alineación de este trabajo se utilizaron los archivos de la carpeta ABS_Iber_2014_EN_ES. Después, el programa crea una carpeta de forma automática donde aparecen todas las alineaciones, éstas se guardaron en la carpeta proyecto Trados_2014 y se creó una subcarpeta con el nombre de 02_alineación.

La alineación es automática y el programa suele hacerla de forma correcta. Sin embargo, se puede dar el caso de que haya un error en la alineación y por eso es importante revisar cada segmento y asegurarse de que el segmento traducido corresponde con el segmento del texto original. Si se detecta que hay uno que no está correctamente alineado el programa da la opción de corregir ese error de forma manual. Se puede desconectar un segmento posicionándose en la franja que está en medio y, en una de las líneas horizontales que conectan un segmento con otro, hacer clic con el botón derecho y seleccionar la opción *Desconectar*. La otra forma de hacerlo es sombrear el segmento que se desea desconectar y en la barra de tareas de la parte superior hacer clic en *Desconectar* o *Desconectar todo* en el caso que sea necesario corregir la alineación completa. Cuando ya se ha desconectado el segmento deseado éste se puede sombrear, cortar y pegar en la posición que se quiera alinear. Una vez que los segmentos están correctamente alineados basta con hacer clic en el segmento y, enseguida aparece un sombreado color beis; con el ratón se arrastra hacia otro segmento con el que se quiera alinear y de forma inmediata los segmentos se vuelven a conectar. Tras haber alineado de forma satisfactoria todo los archivos, se hizo clic en *Confirmar todas*, después se guardaron en la carpeta 02_alineación y por último se importaron a la memoria Iber_EN_ES haciendo clic en la opción *Importar a memoria de traducción*.

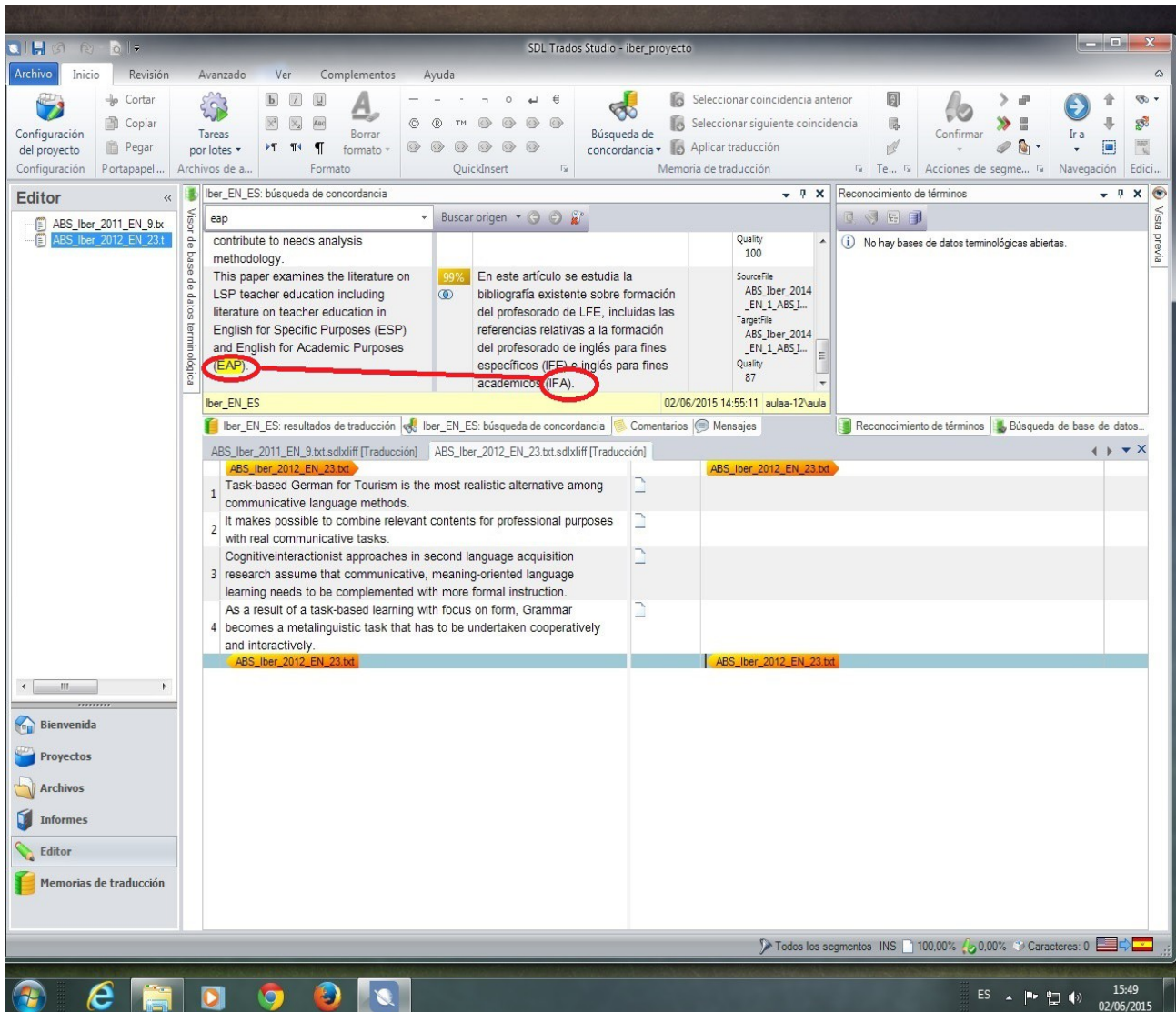




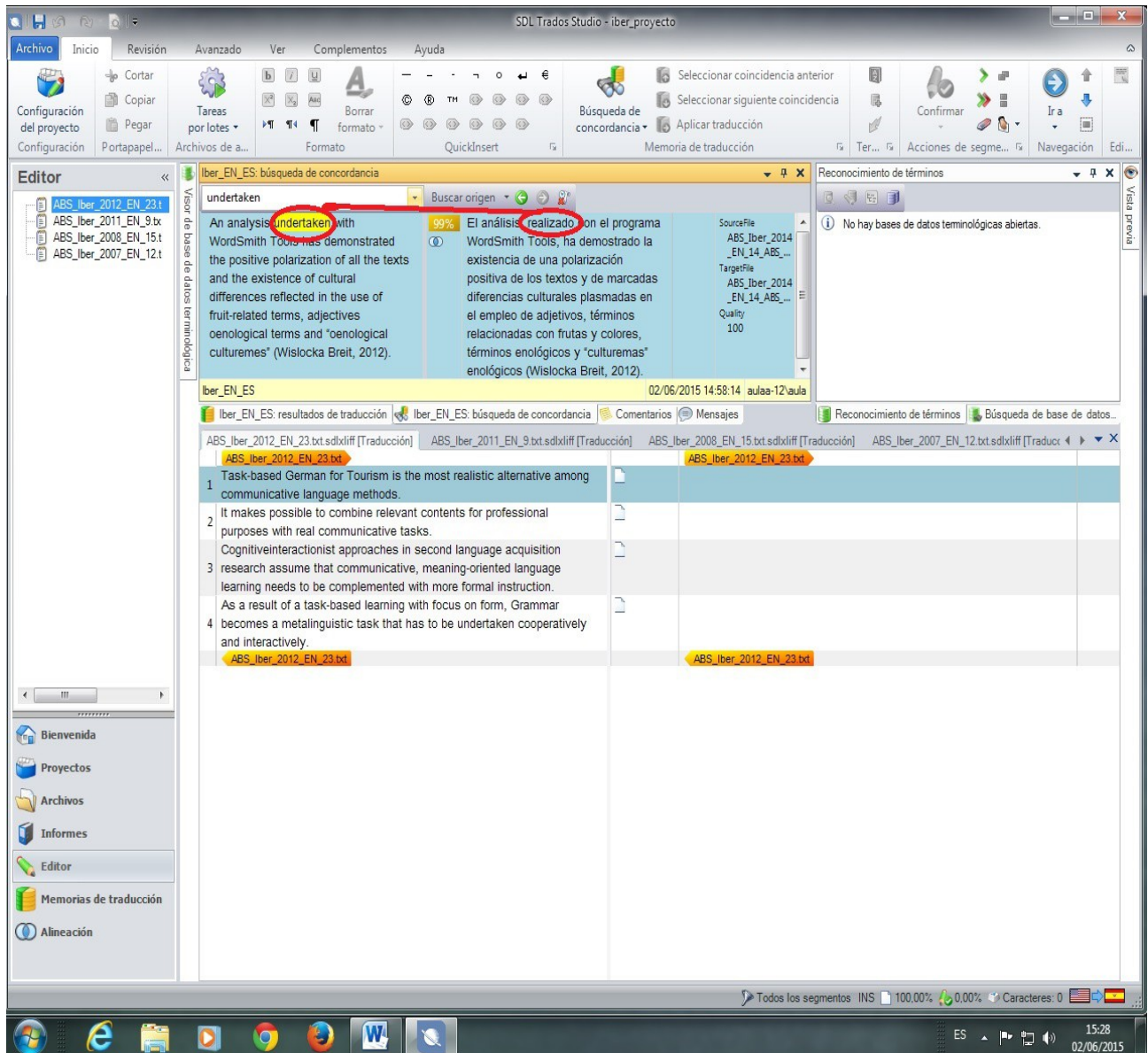


Crear Proyecto: Para finalizar se creó un proyecto con el nombre Iber_proyecto en el que se agregó a la memoria de traducción un archivo de la revista *Ibérica* que no tenía su traducción en español. El propósito era saber la utilidad de la memoria y si ayudaría a traducir este texto ofreciendo soluciones para segmentos o palabras. Una vez creado el proyecto se probó si se podrían pretraducir algunos segmentos automáticamente con la memoria. Dado el tamaño de ésta y el hecho de que en la redacción académica no se encuentran tantos segmentos idénticos entre distintas publicaciones, la memoria no aportó ninguna traducción. Sin embargo, se intentó hacer búsquedas de palabras y en esta pequeña prueba se pudo observar que sí hay concordancia entre palabras y se llegó a la conclusión de que la utilidad para la traducción de esta memoria no es de segmentos completos, sino de palabras o expresiones concretas. Por ejemplo, para el texto que se añadió a este proyecto que no está traducido al español, el ABS_Iber_2012_EN_23, se hizo una búsqueda para el acrónimo EAP (English for academic purposes) y encontró su concordancia en el texto ABS_Iber_2014_ES_1 incluido en la memoria creada. Al encontrar esa concordancia el programa resalta de manera automática la palabra en

amarillo y, a la derecha, la traducción de ese acrónimo, que en este caso es IFA (Inglés para fines académicos). Si bien el ejemplo es muy sencillo, nos sirve para ilustrar la búsqueda que realizamos y el resultado obtenido.



Se hizo otra prueba con el texto ABS_Iber_2012_EN_23 para ver si podíamos encontrar otra concordancia. En este ejemplo se buscó la palabra *undertaken* y encontró su concordancia en el texto ABS_Iber_2014_ES_14 con la traducción a mano derecha para esta palabra que es *realizado*.



IV EL LENGUAJE ACADÉMICO

En este apartado se hace una descripción sobre el lenguaje académico. Es importante mencionarlo ya que el corpus elaborado en este TFG está compuesto exclusivamente por textos académicos que abarcan temas propios de las lenguas para fines específicos y, por lo tanto, es representativo del lenguaje académico en inglés y español, al menos de la revista en cuestión. En base a la documentación previa que se ha realizado para desarrollar este tema se ha encontrado la siguiente información:

¿Qué es el lenguaje académico?

El lenguaje académico es un lenguaje especializado que, en la página web de la Dra. en Comunicación de la Universidad Austral de Buenos Aires, Patricia Pinto, se define como «todos aquellos textos escritos u orales que se relacionan con la elaboración y la transmisión del saber». Los temas que abarcan estos textos son propios de la ciencia y «son textos por y para científicos».

¿Dónde se produce, qué tipo de textos incluye y qué tipo de lenguaje se utiliza?

El Centro Virtual de Escritura de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires expone que estos textos académicos se producen en ámbitos específicos como universidades, institutos de investigación científica y academias. Son textos que están compuestos por varios géneros o «familias» como la tesina, la tesis, el examen, el informe de investigación, la reseña, la ponencia, el artículo científico entre otros. En ellos se utiliza un lenguaje formal y especializado «con un conjunto de rasgos comunes de vocabulario, sintaxis y gramática cuyas cualidades propias son la precisión, concisión, la claridad y una tendencia a la neutralidad e impersonalidad».

¿Qué pasos se han de seguir para elaborar un trabajo académico?

Mencionamos aquí el trabajo académico como un ejemplo de género textual con escritura académica. Según la guía proporcionada por la Universidad de Almería los pasos que se deben seguir son los siguientes:

Escoger un tema: es importante elegir un tema que resulte atractivo y cómodo ya que este requiere tiempo y esfuerzo; por otra parte, el trabajo debe aportar nuevos conocimientos y debe ser interesante, original y útil.

Contextualizar el tema: para ello es necesario hacer búsquedas de información general en diccionarios y enciclopedias tanto en papel como en línea.

Buscar y evaluar la información: lo más importante es asegurarse de que la información encontrada sea útil y que viene de fuentes fiables.

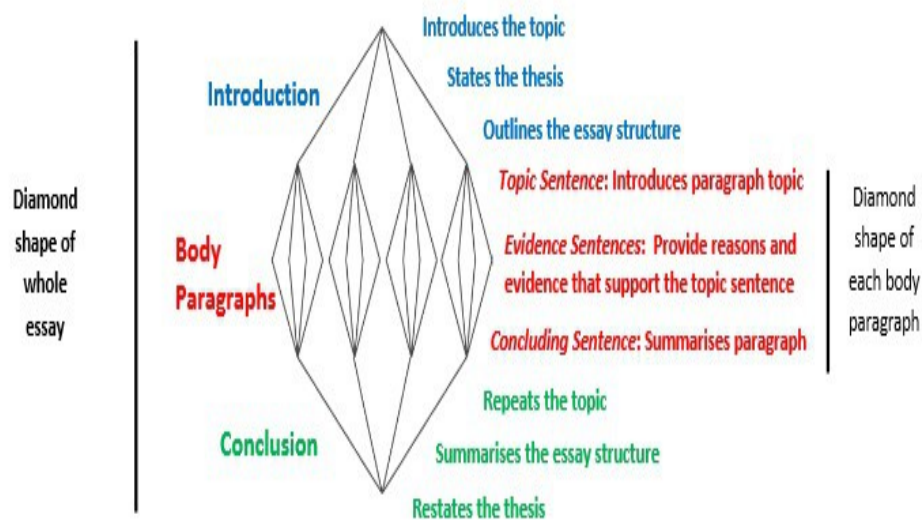
Redactar el trabajo: con un lenguaje claro, directo y con una buena estructuración.

¿Qué incluye la estructura de un trabajo académico?

La estructura de un trabajo académico puede variar según el género que se haya escogido pero en líneas generales y de acuerdo con la Queensland University of Technology de Australia, la estructura de un trabajo académico es como la de un diamante y contiene los siguientes apartados como se puede apreciar en la siguiente imagen:

Writing Structure Overview

Academic writing has a particular structure. This structure can be represented like a diamond. The diamond structure repeats on a small level in paragraphs and assignment tasks and on a larger level in the structure of an essay.



Some assignments are not essays but a set of linked tasks. Specific disciplines require adjustments to this structure to meet their requirements. Some examples of these are nursing care plans, experiments or briefing notes. Nevertheless, each *part* of an assignment *always* requires an introduction body and conclusion. Ask your lecturer or tutor for clear instructions about the overall structure of the assignment.

V CONCLUSIONES

En este trabajo de final de grado se construyó y analizó un corpus de reseñas y resúmenes de textos académicos en inglés y español recogidos de una revista científica para crear una base de datos representativa del lenguaje académico y a la que se le dio también un uso como memoria de traducción de Trados.

Con el desarrollo y análisis de este corpus se ha logrado demostrar la importancia y las ventajas de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y la de Trados 2014, uno de los *software* que utilizan los traductores profesionales hoy en día. Una vez concluidas todas estas etapas se llegó a las siguientes conclusiones:

- Elaborar un corpus personal de calidad puede garantizar traducciones de calidad.
- Gracias a la existencia de programas como Trados 2014, traducir puede resultar una tarea más eficiente.
- La memoria creada con textos académicos en Trados 2014 sirvió para traducir palabras y no segmentos completos. Esto muestra que en el lenguaje académico no se repiten necesariamente segmentos idénticos o casi idénticos, pero sí se comparte terminología y temas.
- Finalmente, la realización de este trabajo ha sido una gran oportunidad para poner en práctica y profundizar todos los conocimientos adquiridos a lo largo de este grado.

VI BIBLIOGRAFIA

Barzanallana, Rafael, «Implicación de la informática en la traducción» [en línea]. *Asignatura informática aplicada a la Traducción e Interpretación II*. Universidad de Murcia, 2015. <<http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>> [consultado: mayo de 2015]

Biblioteca Nicolás Salmerón, «Cómo elaborar un trabajo académico», Universidad de Almería. Octubre 2013. [en línea] <<http://www2.ual.es/ci2bual/como-elaborar-un-trabajo-academico/>> [última consulta: mayo de 2015]

Cutillas, García Isabel, «Software para traductores (2): reseña sobre herramientas TAO» [en línea]: *El traductor en la sombra*. Blog de WordPress. 7 de marzo de 2011. <<http://eltraductorenlasombra.com/2011/03/07/software-para-traductores-2-resena-sobre-herramientas-tao/>> [consultado: mayo de 2015]

Equipo docente de Taller de Expresión I (cátedra Reale), Facultad de ciencias Sociales, UBA, «La escritura académica», Wordpress [en línea] <<https://centrodeescrituravirtual.wordpress.com/manual-del-escriptor/la-escritura-academica/>> [última consulta: mayo de 2015]

Espinel, Del Castillo César, «Adiós a don Valentín García Yebra» [en línea] En: *La revista multilingüe de Asetrad: La linterna del traductor*. <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/garcia-yebra.html>> [consultado: mayo de 2015]

López Sanjuán, Victoria, «Integración de los corpus como herramienta de apoyo en la enseñanza de ESP» [en línea]. En: *Porta linguarium*. Madrid, 10 de junio de 2008, pp. 115-136. <http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero10/9%20Victoria%20Lopez.pdf> [última consulta: mayo de 2015]

Nigro, Patricia; «El discurso académico», Wordpress [en línea]. <<https://catedralengua1.files.wordpress.com/2013/03/el-discurso-acad3a9mico.pdf>> [última consulta: mayo de 2015]

QUT Library, «Writing structure overview» [en línea] <http://studywell.library.qut.edu.au/pdf_files/WRITING_WritingStructureOverview.pdf> [última consulta: mayo de 2015]